

The following letter reached us from Miss Hanely M. Dahinden [...]

Autor(en): **Dahinden, Hanely M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand**

Band (Jahr): **6 (1940-1941)**

Heft 11

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-943044>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

conditions. Citizens of 16 different Cantons were represented and the patriotic feeling was unanimously expressed by all. Suitable speeches were delivered and the "younger set" contributed to the evening's success with very pleasing songs and piano recitals, all of which have been much appreciated. Various flash-light photos were made, but unfortunately the main-group of the complete gathering was spoiled, whereas all the individual- and "family"- groups turned out quite well.

Further details regarding the celebration can be found in this issue in a letter to the Editor.

+++++

The following letter reached us from Miss Hanely M. Dahinden, Kent Rd. M.D. New Plymouth, but was too late for publication in the July issue:

"Now, just at the last moment I have a small offering to make towards the celebration, a translation of the Swiss Psalm which I enclose. I thought it would be nice to have a New Zealand version as the one published in "Helvetia" is rather American in its wording; probably, also, some of the words may convey a slightly different sense of meaning here in New Zealand than they would in America. You will notice that I have kept most closely to the rhyming style of the original which somehow sounds homely to my old-fashioned ears."

SWISS PSALM.

Comest Thou in the dawning's flow,
of rose-light reflected glow.

I see Thee Almighty and Glorious.
When rose-tipped is the alpine day,
Arise! free Swiss to praise and pray.

(Let the reverent soul expand
(Envisioning God of Fatherland.

Comest Thou in the Evening's red
Reflected in stars overhead.

I see Thee All-loving and Glorious
Beneath the pale moon's kindly beam
There I may safely sleep and dream.

(And our reverent souls do see
(Thy power in our land so free.

Comest Thou in the mist's dark shroud,
Still in shapely mass-ed cloud

I see thy mysterious Infinity
From out the vapour darkened grey
Breaketh the sunshine light of the day.

(And our reverent souls do see
(Thy power in our land so free.

Comest in the storm and wintry night
And still art Thou our guide and light,

I see thy compassionate divinity.
In the night of storm and fear
Let us trust for He is near.

(Let the reverent soul expand
(Envisioning God of Fatherland.

CHORUS,

Let the reverent soul expand,
Let the reverent soul expand
Envisioning God of Fatherland
God of sublime Fatherland..

Bracketed lines to be omitted in song, and chorus substituted.